

<<英国散文经典>>

图书基本信息

书名：<<英国散文经典>>

13位ISBN编号：9787543212022

10位ISBN编号：7543212021

出版时间：2005-12

出版时间：汉语大词典出版社

作者：陆钰明

页数：424

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英国散文经典>>

内容概要

《英国散文经典选读》为双语类读物。

其中所选篇目，上自培根的《随笔集》，下自伍尔芙的《普通读者》，共二十余篇，皆为名家名作。题材广泛，风格多样，充分体现了英国散文的多姿多彩。

有介绍异国风光的游记作品，如狄更斯的《意大利素描》；有语言古雅、充满着雄辩智慧的随笔，如培根的《论爱情》、《论嫉妒》；有介绍名人轶事、广为传诵的名篇佳作，如约翰逊的《诗人传》、斯蒂文森的《亨利·大卫·梭罗：其性格和观点》、詹姆士·波斯威尔的《约翰逊传》等；有语言犀利、思维敏锐而又不乏幽默讽刺的抨击现实的随笔散文，如斯威夫特的《一个小小的建议》、兰姆的《现代骑士精神》等，有记述鸦片对人体及精神产生奇妙变化的轰动一时之作，即德·昆西的《一个英国鸦片吸食者的忏悔书》；有对人生作沉思默想的宁静之作，如艾迪生的《威斯敏斯特教堂沉思》……等等。

由于所选作品在语言、思想、风格、情趣上等各不相同，译者在翻译时对不同之作亦各有侧重，或凝重沉郁，或机敏活泼，或清新简约，或雄辩沉稳，尽可能传达出原作的神情风貌。

书中所选篇目，均附作者简介，对所选篇目及作者作一些背景性的介绍，对一些难解的语言现象及背景常识均作注，以便读者正确理解原文。

对所选篇目，均附出处，便于读者进一步的查阅。

《英国散文经典选读》适合大中学生练习英语的阅读和翻译，提高自身的英语水平。

对于有一定英语基础的一般读者来说，也具有文学欣赏的价值。

作者简介

陆钰明，华东师范大学对外汉语学院副教授，硕士生导师，比较文学与世界文学专业在读博士。曾以笔名雨鸣发表诗作、译诗和译著。主要译著有《一场美国梦》、《亚瑟王朝廷上的美国佬》（合译）、《申请爵位的美国人》（合译）、《黑狐奇案》等。其他作品包括《汉英翻译指导》、《学生英语近义词词典》、《中国诗歌翻译理论漫评》、《译诗的原则》等。

<<英国散文经典>>

书籍目录

1. Francis Bacon 弗兰西斯·培根 Of Envy 论妒嫉 Of Love 论爱情
 2. Joseph Addison 约瑟必·艾迪生 Thoughts in Westminster Abbey 威斯敏斯特教堂遐思 The Folly of Discontent with Ones Own Lot 不满足自己倒运的愚蠢 The Same Subject Continued 续篇
 3. Jonathan Swift 江纳生·斯威夫特 A Meditation upon a Broomstick 关于一根扫帚把的沉思 A Modest Proposal 一个小小的建议
 4. Oliver Goldsmith 奥立佛·高尔斯密 The Citizen of the World 世界公民 选译
 5. Samuel Johnson 塞缪尔·约翰逊 The Lives of English Poets: Pope 英国诗人传: 蒲伯 选译
 6. James Boswell 詹姆士·波斯威尔 Life of Johnson 约翰逊传 选译
 7. Edmund Burke 爱德蒙·伯克 On the Sublime and the Beautiful 论崇高与美 选译
 8. William Cobbett 威廉·科贝特 Rural Rides 骑马乡行记 选译
 9. William Hazlitt 威廉·赫列特 On the Ignorance of the Leared 论为学者之无知
 10. Charles Lamb 查尔斯·兰姆 Modern Gallantry 现代骑士精神
 11. Thomas De Quincey 托马斯·德·昆西 The Pleasures of Opium 鸦片之乐 选译 The Pains of Opium 鸦片之苦 选译
 12. William Wordsworth 威廉·华兹华斯 Preface to "The Lyrical Ballads" 《抒斯歌谣集》序 选译
 13. Samuel Taylor Coleridge 塞缪尔·泰勒·柯勒律治 Defects of Wordsworths Poetry 华兹华斯诗歌的缺点 选译
 14. Thomas Macaulay 托马斯·麦考莱 Before the Restoration 重建之前 选译
 15. John Henry Newman 约翰·亨利·纽曼 The Idea of a University 关于大学的概念 选译
 16. Charles Dickens 查尔斯·狄更斯 To Rome by Pisa and Siena 经比萨和锡耶纳到罗马 选译
 17. Matthew Arnold 马修·阿诺德 John Keats 约翰·济慈 选译
 18. Thomas Henry Huxley 托马斯·亨利·赫胥黎 Science and Culture 科学与文化 选译
 19. Robert Louis Stevenson 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 Henry David Thoreau: His Character and Opinions 亨利·大卫·梭罗--其性格和观点
 20. Oscar Wilde 奥斯卡·王尔德 The Critic as Artist 作为艺术家的批评家 选译
 21. Virginia Woolf 弗吉尼亚·伍尔芙 Defoe 笛福
 22. Lytton Strachey 林顿·斯特来彻 Dr. Arnold 阿诺德博士 选译

章节摘录

论妒嫉 人们发现，在人的情感中，除了爱情和妒嫉，再无别的情感能如此令人销魂着迷。这两种情感异常强烈，令人想入非非；也容易在眼神中表现出来，在爱或妒的对象在场时尤其如此；如果有着魔这一说法，那种场合正好令人着魔。我们在《圣经》中也看到妒嫉被称为罪恶的眼神，占星家们也把星宿之不良影响称为凶相。人们似乎普遍认为，在妒嫉的行为中，有眼光的射出。而且，好探究的人甚至注意到，妒嫉之目光对人打击最甚时，被妒之人往往正是志满意得之时，因为那正处于遭人妒嫉的边缘；并且，此种场合被妒之人洋洋自得之神态毕现，正好遭到打击。但暂且留下此种探究不谈(尽管合适之时作此种探究并非没有价值)，我们来讨论何种人易于妒人；何种人易于遭妒；公众之妒和私人之妒有何不同。

无德之人始终妒嫉他人之德行。因为人之心灵如若不能靠自身之善来滋润，便会被他人之恶来侵染；人若缺其一，便会寻找其另一；无望达到他人之善者，便会贬损他人之运气，以求扯平。

好刺探、好管闲事者往往易于妒人。因为要知晓他人诸多之事，不可能都与自己的利害有关。因此，有可能他看到别人福星高照，来跟他开个玩笑。只关心自己事务的人，也没多少事值得人妒嫉。因为妒嫉乃无拘无束之情感，它不可能呆在家里，而是四处乱窜。好刺探之人必定心怀不轨。

人们发现，出生高贵之人对后起之秀易于生妒。因为距离发生了改变；仿佛眼睛产生的欺骗一样，他人跟上来，便以为自己落伍了。残疾者、阉人、老人、私生者易妒。因为其无法克服自己之缺陷，便尽力损害他人；除非患此缺陷者为刚强之人，便想使其缺陷成为其荣誉的一部分：那样人们便可以说，一位阉人，或跛者做出了如此惊天动地之事，创造了奇迹；如阉人纳尔西斯、跛者阿格西劳斯、帖木尔即为此类人物。经历过灾难和不幸之人也是如此。他们仿佛是落伍者，以为别人的伤害正好是自己不幸之补偿。处于轻薄、虚荣，凡事想出头之人总是好妒。因为他们不可能事事超过别人。海德里昂皇帝即为此种人物，他妒嫉诗人、画家和工匠，他总想在这些方面超过他们。最后，亲族、同僚、儿时一同长大之人容易相互妒嫉。因为他人之兴旺便是自己之衰落，矛头直指对方，彼此的情景容易使人想起，也容易引起他人的注意。从人的言论、声誉中妒嫉之情更甚。该隐对其弟亚伯的妒嫉更为可恶，因为其献祭被接受时，无人看到。以上便是易妒之人。

下面谈谈或多或少容易招妒的人。首先，年高德劭之人不易招妒，因为他们的运气恰好正当。没有人妒嫉应付之债务，如果是奖赏酬劳，则另当别论。妒嫉总是与攀比相连；没有比较，就没有妒嫉。因此国王只有被国王所妒。值得注意的是，其德才与其地位不相称之人在初获升迁时最易招妒，以后才会渐渐平息；相反，德才兼备者若其好运持续过久，则最易招妒。因为时久日久之，其德才已失其往昔之光泽，后起之秀使其黯然失色。出身高贵者在其荣升时也不易招妒，因为与其出身相符。

<<英国散文经典>>

而且，对其好运似乎也未有增加。

妒嫉如同日光之照射，堤岸与斜坡之热甚于平地。

同样之理，逐级升迁者比越级升迁者不易招妒。

那些历尽艰辛、磨难而获得荣誉者较少招妒。

因为人们认为其荣誉得之不易，有时候同情他们；而同情总是可以治愈妒嫉：因此，人们常可以看到深沉、冷静之政治人物，在其极盛之时，总是哀叹其人生，大唱悲歌。

并非其感觉如此，只为减少他人之妒而已。

这只不过是装点门面，并非如他们所说的那样。

因为没什么比过度的张扬更易招人妒了。

对一个大人物而言，没有什么比保护其下级的权力、地位更能消妒了。

通过此种方法，他可以筑起多道屏障防护。

态度傲慢、盛气凌人而盛极一时之人最易招妒：他们只是炫耀、张扬，向对手示威，以显示其不可一世，对其自身绝无好处可言；然而聪明人则宁愿让步给妒嫉者；有时故意在无关紧要处让他占上风，自己忍受损失。

尽管如此，这是真的：以朴素、坦率的方式(没有傲慢、虚荣)去对待富贵要比以狡诈的方式对待富贵较少招妒。

因为后一种方式无异于否认其好运，似乎已感到其不配享受此种好运，反倒叫他人妒嫉。

最后来对这一部分总结一下。

在文章开始时说到，妒嫉之行为似乎与魔法有关；因此，治疗，惟有魔法。

那就是把此命签(如人们所说)移到他人身上。

为此目的，一些聪明的大人物常常搬出某些人物，让其代为受妒，此种人物有时为大臣、下属，有时为同僚、侪辈，如此等等。

而此种野心勃勃、跃跃欲试之辈从来不乏其人，为了获得权力、地位，他们会不惜一切代价。

现在来谈谈公众之妒。

公众之妒中尚有益处，而私人之妒则绝无好处。

因为公众之妒犹如昔日之放逐法，可以遏止权贵。

因此它对权倾一时之人物也是一种约束，使其有所收敛。

此类妒嫉，在拉丁语中称为invidia，在现代语言中称为不满，关于这一点，我们在论及叛乱时再作论述。

在一个国家中，此类妒嫉犹如传染病。

像健康之体受到感染一般，此种妒嫉风行一国，会使原本良好的行为受到污染，使其发臭。

因此，即使施行公平之举也无济于事，仿佛那样便是空虚，害怕妒嫉。

以此贻害无穷，仿佛得了传染病，如果你怕它，它愈会感染你。

这种公众之妒似乎主要指向高官显臣，而非国王或整个当权阶层。

但有明显之规律：如妒嫉指向一显臣，而起因则微；如妒嫉属一般，则指向全体大臣；那么，这妒嫉(尽管隐藏)实则指向整个当权阶层。

关于这种公众之妒或不满，及其与篇首已论及之私人之妒之差异，就谈到这里。

总而言之，妒嫉之情较之其他感情最为纠缠不清。

因为其他情感，只是随场合不同，偶然而生。

俗话说得好，妒嫉无假期，因为它总是发生于某人身上。

人们注意到，爱情和妒嫉确实使人痛苦，而其他感情则不，因为其不纠缠不清。

妒嫉是最为恶毒、卑鄙的情感，因此称其为恶魔极为妥帖：夜间在麦地里撒播稗种的妒嫉者。

因为其总在趁人不备之时暗地里发生，对美好的事物，比如小麦造成损害。

(陆钰明译) P1-5

<<英国散文经典>>

编辑推荐

《英国散文经典》(英汉对照)适合大中学生练习英语的阅读和翻译，提高自身的英语水平。对于有一定英语基础的一般读者来说，也具有文学欣赏的价值。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>